

<p align="center"><b>Accordo decentrato per il personale del Servizio strade della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige</b></p>	<p align="center"><b>Dezentraler Kollektivvertrag für das Personal des Straßendienstes der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol</b></p>
<p align="center"><b>Art. 1</b></p>	<p align="center"><b>Art. 1</b></p>
<p align="center"><b>Ambito di applicazione ed oggetto</b></p>	<p align="center"><b>Anwendungsbereich und Gegenstand</b></p>
<p>1. Il presente contratto collettivo decentrato si applica al personale del servizio strade della Provincia, che riveste i profili professionali “cantoniere/cantoniera” oppure “cantoniere specializzato/cantoniera specializzata”; di seguito questo personale è denominato “personale”.</p>	<p>1. Dieser dezentrale Kollektivvertrag gilt für das Personal des Straßendienstes des Landes, das die Berufsbilder „Straßenwärter / Straßenwärterin“ oder „spezialisierte Straßenwärter / spezialisierte Straßenwärterin“ bekleidet; dieses Personal wird in weiterer Folge als „Personal“ bezeichnet.</p>
<p>2. Il presente contratto disciplina le materie di cui all’articolo 4, comma 1, lettere a) e b) del contratto di comparto per il personale provinciale del 4 luglio 2002.</p>	<p>2. Dieser Vertrag regelt die Sachbereiche gemäß Artikel 4, Absatz 1, Buchstaben a) und b) des Bereichsvertrages für das Landespersonal vom 4. Juli 2002.</p>
<p align="center"><b>Art. 2</b></p>	<p align="center"><b>Art. 2</b></p>
<p align="center"><b>Durata e decorrenza del contratto collettivo decentrato</b></p>	<p align="center"><b>Dauer und Wirkung des dezentralen Kollektivvertrags</b></p>
<p>1. Fatte salve le diverse decorrenze previste dalle singole norme, gli effetti giuridici ed economici del presente contratto collettivo decentrato decorrono dal 01.09.2018.</p>	<p>1. Unbeschadet der verschiedenen, von einzelnen Bestimmungen vorgesehenen Fristen, treten die dienst- und besoldungsrechtlichen Wirkungen dieses dezentralen Kollektivvertrags mit 01.09.2018 in Kraft.</p>
<p>2. Il presente contratto collettivo decentrato rimane in vigore fino alla stipulazione di un successivo contratto decentrato, salvo diversa previsione in un successivo contratto di comparto.</p>	<p>2. Dieser dezentrale Vertrag bleibt bis zum Abschluss eines nachfolgenden dezentralen Vertrages aufrecht, außer mit dem nachfolgenden Bereichsvertrag erfolgt eine anderslautende Regelung.</p>
<p align="center"><b>Art. 3</b></p>	<p align="center"><b>Art. 3</b></p>
<p align="center"><b>Articolazione dell'orario di servizio</b></p>	<p align="center"><b>Gliederung der Dienstzeit</b></p>
<p>1. Per la copertura delle attività per il personale di cui all’articolo 1 presso il servizio strade si applicano le seguenti articolazioni dell’orario di servizio:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– servizio normale dal lunedì al venerdì mattina e pomeriggio, osservando le disposizioni di cui all’articolo 2 e 3 del contratto collettivo di comparto sull’orario di lavoro del personale provinciale del 24.11.2009;</li> <li>– servizio speciale durante l’inverno con orario di servizio continuativo, senza servizio pomeridiano;</li> <li>– servizio speciale durante l’estate con orario di servizio continuativo, senza servizio pomeridiano;</li> <li>– servizi speciali che, a causa della densità del traffico, devono essere prestati al di</li> </ul>	<p>1. Für die Abdeckung der Dienste werden beim Straßendienst für das Personal laut Artikel 1 folgende Gliederungen der Dienstzeit angewandt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Normaldienst von Montag bis Freitag, in der Regel Vormittag und Nachmittag, unter Beachtung der Bestimmungen laut Artikel 2 und 3 des Bereichskollektivvertrages zur Arbeitszeit des Landespersonals vom 24.11.2009;</li> <li>– Sonderdienst im Winter mit einem durchgehenden Stundenplan, ohne Dienst am Nachmittag;</li> <li>– Sonderdienst im Sommer mit einem durchgehenden Stundenplan, ohne Dienst am Nachmittag;</li> <li>– Sonderdienste, welche aufgrund des Verkehrsaufkommens außerhalb des</li> </ul>

fuori del servizio normale.	Normaldienstes geleistet werden müssen.
<p>2. Lo svolgimento di servizi speciali è legato a esigenze di servizio oggettive, che comportano una variazione del normale orario di servizio per un periodo determinato (più giorni o settimane). I servizi speciali vengono di norma comunicati al personale con un termine di preavviso non inferiore a una settimana. Ai servizi speciali appartengono anche i lavori di bitumatura delle strade principali, che a causa della densità del traffico non possono essere eseguiti in determinate fasce orarie. Il differimento dell'orario di lavoro per i servizi speciali avviene previo colloquio e con il consenso del personale interessato.</p>	<p>2. Beim Sonderdienst handelt es sich um Diensterfordernisse objektiver Natur, die für einen bestimmten Zeitraum (mehrere Tage bzw. Wochen) eine Änderung der normalen Arbeitszeit erfordern. Die Sonderdienste werden in der Regel mit einer Frist von nicht weniger als einer Woche angekündigt. Zu den Sonderdiensten gehören auch die Asphaltierungsarbeiten auf den Hauptstraßen, die aufgrund des Verkehrsaufkommens nur zu bestimmten Tageszeiten durchgeführt werden können. Die Verschiebung der Arbeitszeit für die Sonderdienste erfolgt in Absprache und mit Einverständnis des betroffenen Personals.</p>
<b>Art. 4</b>	<b>Art. 4</b>
<b>Orario di lavoro e pausa obbligatoria</b>	<b>Arbeitszeit und obligatorische Pause</b>
<p>1. L'orario di lavoro settimanale a tempo pieno ammonta a 38 ore. Questo è, di norma, articolato in non più di dieci mezze giornate su cinque giorni e considera le necessità di servizio dei singoli uffici del servizio strade.</p>	<p>1. Die Wochenarbeitszeit bei Vollzeit beträgt 38 Stunden. Sie ist in der Regel auf nicht mehr als zehn halbe Tage in fünf Tagen verteilt und berücksichtigt die Diensterfordernisse der einzelnen Ämter des Straßendienstes.</p>
<p>2. La durata media dell'orario di lavoro per ogni periodo di sette giorni non può superare le quarantotto ore, comprese le ore di lavoro straordinario, calcolando la relativa media con riferimento ad un periodo non superiore a quattro mesi. Previo consenso del personale, il periodo per il calcolo del valore medio può essere elevato fino a dodici mesi.</p>	<p>2. Die durchschnittliche Arbeitszeit für jeden Abschnitt von sieben Tagen darf einschließlich der Überstunden achtundvierzig Stunden nicht überschreiten; dieser Mittelwert ist für einen Zeitraum zu berechnen, der vier Monate nicht überschreiten darf. Mit Einverständnis des Personals kann der Zeitraum für die Berechnung des Mittelwerts auf zwölf Monate ausgedehnt werden.</p>
<p>3. L'orario di lavoro giornaliero è di norma da prestarsi tra le ore 7:00 e 17:30.</p>	<p>3. Die tägliche Arbeitszeit ist in der Regel zwischen 7.00 und 17.30 Uhr zu leisten.</p>
<p>4. In caso di un orario di lavoro giornaliero eccedente le sei ore, il personale deve beneficiare di un intervallo di almeno trenta minuti ai fini del recupero delle energie psico-fisiche e dell'eventuale consumazione del pasto.</p>	<p>4. Falls die Tagesarbeitszeit mehr als sechs Stunden beträgt, muss das Personal zwecks psychophysischer Erholung und allfälliger Einnahme einer Mahlzeit eine Pause von wenigstens dreißig Minuten einlegen.</p>
<p>5. Compatibilmente con le esigenze di servizio il personale può godere di una pausa di riposo ("pausa caffè") nella misura di quindici minuti retribuiti.</p>	<p>5. Wenn es die dienstlichen Erfordernisse zulassen, kann das Personal eine Ruhepause („Kaffeepause“) von bezahlten fünfzehn Minuten einlegen.</p>
<p>6. In deroga al comma 3, per esigenze di servizio e nel caso di servizi speciali continuativi, l'orario di lavoro giornaliero può essere anticipato nelle ore notturne e terminato ancora prima della pausa pranzo. In caso di superamento dell'orario di lavoro di sei ore consecutive, al personale viene riconosciuta, in deroga ai commi 4 e 5, un'interruzione obbligatoria del lavoro nella misura di dieci minuti retribuiti.</p>	<p>6. In Abweichung zum Absatz 3 kann die tägliche Arbeitszeit aus dienstlichen Erfordernissen bei durchgehenden Sonderdiensten auf die Nachtstunden vorverlegt und noch vor der Mittagspause beendet werden. Falls dabei die Arbeitszeit von sechs ununterbrochenen Stunden überschritten wird, wird dem Personal in Abweichung von Absatz 4 und 5 eine bezahlte Pause von zehn Minuten als obligatorische Arbeitsunterbrechung anerkannt.</p>

<p>7. In deroga alle disposizioni di cui all'articolo 12, comma 3 del contratto collettivo di comparto del personale provinciale del 04.07.2002, al personale che per effetto dell'articolazione dell'orario di servizio presta servizio nei giorni festivi o durante la notte tra le ore venti e le ore sette, l'orario settimanale viene ridotto nella misura di quindici minuti per ogni ora prestata nel periodo indicato.</p>	<p>7. In Abweichung zur Bestimmung laut Artikel 12, Absatz 3 des Bereichskollektivvertrages für das Landespersonal vom 04.07.2002 wird der Wochenstundenplan des Personals, das aufgrund der Einteilung des Dienststundenplans an Feiertagen oder in den Nachtstunden zwischen zwanzig Uhr und sieben Uhr Dienst leistet, für jede im genannten Zeitraum geleistete Stunde im Ausmaß von fünfzehn Minuten reduziert.</p>
<p><b>Art. 5</b></p>	<p><b>Art. 5</b></p>
<p><b>Servizio di reperibilità</b></p>	<p><b>Bereitschaftsdienst</b></p>
<p>1. Al fine di garantire esigenze di servizio particolari e non rinviabili, possono essere istituiti, al di fuori del normale orario di servizio, servizi obbligatori di reperibilità tramite comunicazione scritta o ordine di servizio scritto. Le modalità e i piani di intervento programmabili devono essere resi noti dal diretto superiore almeno un mese prima.</p>	<p>1. Um besondere und unaufschiebbare Diensterfordernisse zu gewährleisten, können außerhalb der normalen Dienstzeit verpflichtende Bereitschaftsdienste mittels schriftlicher Mitteilung oder Dienstanordnung eingerichtet werden. Die Modalitäten und programmierbaren Einsatzpläne müssen vom direkten Vorgesetzten mindestens einen Monat vorher bekannt gegeben werden.</p>
<p>2. Il servizio di reperibilità inizia rispettivamente al termine del normale orario di lavoro e termina con la ripresa del lavoro e comporta per il personale l'obbligo di rendersi disponibile in ogni momento tramite idonei mezzi di comunicazione e di recarsi, in caso di necessità, immediatamente sul posto di lavoro o di intervento entro un termine congruo, possibilmente entro mezz'ora, per garantire comunque il servizio previsto.</p>	<p>2. Der Bereitschaftsdienst beginnt jeweils mit Ende der normalen Arbeitszeit und endet mit erneuten Arbeitsbeginn, wobei das Personal verpflichtet ist, jederzeit mittels geeigneter Kommunikationsmittel erreichbar zu sein, um im Bedarfsfall unmittelbar und auf jeden Fall innerhalb einer angemessenen Frist, nach Möglichkeit innerhalb einer halben Stunde, den Arbeitsplatz oder Einsatzort zu erreichen, um auf jeden Fall den vorgesehenen Dienst zu gewährleisten.</p>
<p>3. Tenuto conto delle particolari e non rinviabili esigenze di servizio, come per esempio in caso di forti nevicate e precipitazioni, allerte della protezione civile, e in accordo tra il personale e il diretto superiore, il servizio di reperibilità dall'attuale dimora comprende anche l'osservazione delle condizioni meteorologiche, come condizioni climatiche, intensità o tipo di precipitazioni. Se l'intervento richiede personale aggiuntivo, il superiore deve essere immediatamente informato per poter avviare i provvedimenti necessari.</p>	<p>3. Unter Berücksichtigung besonderer und unaufschiebbarer Diensterfordernisse, wie beispielsweise bei außergewöhnlich starken Schneefällen und Niederschlag, Zivilschutzwarnungen, und in Absprache zwischen dem Personal und dem direkten Vorgesetzten, umfasst der Bereitschaftsdienst vom aktuellen Aufenthaltsort auch die Beobachtung der Wetterbedingungen, wie Witterungsverhältnisse, Niederschlagsintensität und Niederschlagsart. Sollte der Einsatz zusätzliches Personal erfordern, wird umgehend der Vorgesetzte informiert, der weitere Maßnahmen in die Wege leitet.</p>
<p>4. Il personale non può essere obbligato di norma a prestare servizio di reperibilità per più di sei giorni al mese. Per esigenze di servizio stagionali sono consentiti fino a quindici giorni di servizio di reperibilità al mese.</p>	<p>4. In der Regel kann das Personal für nicht mehr als sechs Tage im Monat zu Bereitschaftsdienst verpflichtet werden. Aufgrund von saisonmäßig bedingten Diensterfordernissen sind bis zu fünfzehn Tage Bereitschaftsdienst im Monat zulässig.</p>
<p>5. Al personale in reperibilità spetta per la domenica (giorno di riposo), durante il quale viene chiesto un intervento, un giorno di</p>	<p>5. Dem Personal, welches Bereitschaftsdienst leistet, steht für den Sonntag (wöchentlichen Ruhetag), an welchem ein Arbeitseinsatz</p>

<p>riposo compensativo retribuito nonché il compenso per lavoro straordinario previsto dall'articolo 90 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008. Il giorno di riposo compensativo deve essere di norma usufruito entro quindici giorni.</p>	<p>verlangt wird, ein bezahlter Ausgleichsruhetag sowie die Überstundenvergütung laut Artikel 90 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 zu. Der Ausgleichsruhetag ist in der Regel innerhalb von fünfzehn Tagen zu beanspruchen.</p>
<p>6. In deroga alle disposizioni di cui all'articolo 8, comma 2 e 3 del contratto collettivo di comparto per il personale provinciale del 04.07.2002, per il servizio di reperibilità spetta al personale, in considerazione del maggiore e particolare aggravio di cui al comma 3, un compenso orario pari al 18 per cento del compenso per lavoro straordinario, calcolato sullo stipendio iniziale della qualifica funzionale di appartenenza.</p>	<p>6. In Abweichung zur Bestimmung laut Artikel 8, Absatz 2 und 3 des Bereichskollektivvertrages für das Landespersonal vom 04.07.2002 steht dem Personal auf Grund der höheren und besonderen Belastung gemäß Absatz 3 für den Bereitschaftsdienst eine Stundenvergütung von 18 Prozent der Überstundenvergütung zu, die auf das Anfangsgehalt der jeweiligen Funktionsebene berechnet wird.</p>
<p>7. Nel caso di prestazione lavorativa resasi necessaria durante il servizio di reperibilità, al personale spetta per le ore di lavoro effettivamente prestate, il compenso per lavoro straordinario previsto dall'articolo 90 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008. Questo compenso non è cumulabile con la specifica indennità di reperibilità di cui al comma 6.</p>	<p>7. Falls während des Bereitschaftsdienstes der Arbeitseinsatz verlangt wird, steht dem Personal für die effektiv geleisteten Arbeitsstunden die Überstundenvergütung gemäß Artikel 90 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12.02.2008 zu. Diese Vergütung ist mit der spezifischen Vergütung für den Bereitschaftsdienst laut Absatz 6 nicht häufbar.</p>
<p>8. Nel caso di prestazione lavorativa resasi necessaria durante il servizio di reperibilità, questa inizia dal momento in cui il personale viene chiamato ad intervenire e termina nel momento di ritorno al luogo di partenza.</p>	<p>8. Falls während des Bereitschaftsdienstes der Einsatz in den Dienst verlangt wird, beginnt dieser ab dem Moment, an dem das Personal in den Einsatz gerufen wird und endet zum Zeitpunkt der Rückkehr an den Ausgangsort.</p>
<p><b>Art. 6</b></p>	<p><b>Art. 6</b></p>
<p><b>Pausa giornaliera</b></p>	<p><b>Tägliche Ruhepause</b></p>
<p>1. Nel caso di particolari condizioni meteorologiche che mettono in pericolo la sicurezza degli utenti della rete stradale, nell'ambito della prestazione di lavoro durante il servizio di reperibilità, il riposo consecutivo di undici ore previsto dall'articolo 3, comma 3 del contratto collettivo di comparto sull'orario di lavoro del personale provinciale del 24.11.2009, può essere interrotto una sola volta. In tal caso deve essere comunque concesso un periodo di riposo consecutivo di almeno sei ore, in modo da garantire una sufficiente protezione della salute e della sicurezza del personale interessato.</p>	<p>1. Im Falle besonderer Wetterbedingungen, welche die Sicherheit der Nutzer des Straßennetzes gefährden, kann beim Arbeitseinsatz im Rahmen des Bereitschaftsdienstes die von Artikel 3, Absatz 3 des Bereichskollektivvertrages zur Arbeitszeit des Landespersonals vom 24.11.2009 vorgesehene Ruhepause von elf Stunden einmal unterbrochen werden. In diesem Fall muss jedenfalls eine durchgehende Ruhepause von mindestens sechs Stunden gewährt werden, um einen angemessenen Schutz der Gesundheit und der Sicherheit des betroffenen Personals zu gewährleisten.</p>
<p><b>Art. 7</b></p>	<p><b>Art. 7</b></p>
<p><b>Tempo parziale</b></p>	<p><b>Teilzeit</b></p>
<p>1. Compatibilmente con le esigenze di servizio e organizzative e tenendo conto delle esigenze personali, al personale della medesima zona può essere concessa un'adeguata forma di lavoro a tempo parziale.</p>	<p>1. Im Einklang mit den dienstlichen und organisatorischen Erfordernissen und unter Berücksichtigung der persönlichen Erfordernisse, kann dem Personal desselben Raumes eine geeignete Teilzeitarbeitsform gewährt werden.</p>

<p>Nel caso di forma di tempo parziale alternata è comunque possibile la prestazione di ore straordinarie retribuibili e può essere espletato il servizio di reperibilità.</p>	<p>Bei einer alternierenden Teilzeit können auch Überstunden geleistet und bezahlt werden und der Bereitschaftsdienst kann abgehalten werden.</p>
<p><b>Art. 8</b></p>	<p><b>Art. 8</b></p>
<p><b>Straordinari</b></p>	<p><b>Überstunden</b></p>
<p>1. Su richiesta del personale le ore di lavoro straordinario vengono recuperate se le esigenze di servizio lo consentono. La programmazione del recupero tiene conto delle esigenze di servizio e delle esigenze personali o familiari del personale interessato. Con diverso accordo scritto preventivo può essere concordata un'articolazione flessibile dell'orario di lavoro per un certo periodo e nei limiti consentiti. In caso di mancato recupero entro l'anno successivo, le ore di lavoro straordinarie vengono retribuite su richiesta.</p>	<p>1. Auf Antrag des Personals werden die Überstunden durch Zeitausgleich eingebracht, falls die Diensterfordernisse es ermöglichen. Bei der Planung des Zeitausgleiches werden die dienstlichen Erfordernisse und die persönlichen oder familiären Erfordernisse des betroffenen Personals berücksichtigt. Im Vorhinein kann auch schriftlich eine flexible Einteilung der Arbeitszeit für einen bestimmten Zeitraum im zulässigen Rahmen vereinbart werden. Falls der Zeitausgleich nicht innerhalb des nachfolgenden Jahres erfolgt, werden die entsprechenden Überstunden auf Antrag bezahlt.</p>